Natalia Dassieu

Dreikönigstraße 46 – 79102 Freiburg Móvil: +49 157 77910225 Email: nataliadassieu@gmail.com

Datos personales

Lugar de nacimiento: Buenos Aires, Argentina

Nacionalidad: alemana y argentina Fecha de nacimiento: 04/08/1974



Experiencia profesional

Traductora e intérprete (español-alemán)

Como traductora e intérprete he trabajado para diferentes empresas, agencias de traducción, universidades y organizaciones, entre las que cabe mencionar:

Traditext Barcelona/ Goethe Institut Barcelona/ Goethe Institut Buenos Aires/ Goethe Institut Córdoba, Argentina/gr-oove GmbH & Co.KG – Segway Freiburg / Concentrix Solar Freiburg/ Albert-Ludwigs-Universität Freiburg/ INDEX Werke GmbH & Co.KG/ Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana/ Ediciones Destino España/Ediciones Colihue, Argentina

Mis campos de especialización son los siguientes:

• Marketing y turismo:

textos publicitarios, notas de prensa, presentación de empresas, folletos, artículos para revistas especializadas

Técnica:

tornos CNC, sistemas de preparación de compuestos plásticos, bicicletas de ciclismo indoor

• Derecho:

artículos de investigación, documentos en general, traducciones juradas, contratos, términos y condiciones de uso de sitios web

Cultura y literatura:

novelas, críticas literarias, entrevistas, artículos de investigación en las áreas jurídica, lingüística, literaria y cultural

Otros:

revisión y corrección de textos, corrección de estilo, adaptación de textos del español peninsular al español latinoamericano

Docente

Como docente he trabajado para diferentes escuelas de idiomas, institutos y universidades y he impartido clases en las siguientes asignaturas:

- Traducción Alemán-Español
- Estructuras comparadas (análisis contrastivo de estructuras gramaticales alemán-español)
- Producción de textos (Español)
- Competencias comunicativas (Español)
- Correspondencia comercial (Español)
- Español como Lengua Extranjera
- Alemán como Lengua Extranjera
- Alemán para Refugiados
- Competencia Intercultural
- Cultura y Política de Latinoamérica
- 2007 2016
 ISW Business School Freiburg
 Traducción Alemán- Español /Gramática
- Octubre 2015 Agosto 2016 Cruz Roja Alemana Alemán como Lengua Extranjera
- Enero 2016 Marzo 2016
 Centro Educacional Kolping, Freiburg
 Alemán para Refugiados
- Marzo 2006 Julio 2016
 Volkshochschule Freiburg (Centro de Formación)
 Español como Lengua Extranjera (Conversación y Gramática)
- Septiembre 2013 Diciembre 2015
 Escuela de idiomas iOR, Freiburg
 Alemán como Lengua Extranjera
- Abril 2010 Agosto 2012
 Instituto de Lenguas Románicas de la Albert-Ludwigs-Universität
 Freiburg
 Lectora de Español
- 2002 2005
 Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", Buenos Aires
 Traducción jurídica alemán-español
- 2001 2005
 Centro de Idiomas de la Universidad de Buenos Aires
 Alemán como Lengua Extranjera

Educación y formación

2008-2012

Máster en "Variación y Cambios Lingüísticos en la Lengua Alemana"

(M.A. Variation und Wandel in der deutschen Sprache)

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

2005-2006

Estudios Germánicos

Beca del Servicio de Intercambio Académico Alemán (DAAD)

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

1998-2004

Traducción Jurídica Alemán-Español

Traductora Pública Nacional Universidad de Buenos Aires

1996-1998

Traducción e Interpretación Goethe Institut Buenos Aires

Formación escolar

1981 - 1993

Colegio Alemán "Deutsche Schule Villa Ballester", Buenos Aires

Escuela Primaria y Secundaria

Título: Bachiller Bilingüe (Español-Alemán)

Idiomas

Español: lengua materna

Alemán: excelente Inglés: bueno

Francés: conocimientos básicos

Intereses

Idiomas, viajar, leer

Freiburg, 5 de julio de 2018